



République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère
de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abdel Hamid Ibn Badis –Mostaganem-



Faculté des Langues Etrangères
Département de Français

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option Sciences du langage.

Intitulé :

**Etude d'une stratégie d'apprentissage du
français dans les groupes de soutien parentaux
sur les R.S.N:
Cas de la transcription des sons français en
caractères arabes**

Sous la direction de :

Pr.CHACHOU IbtissemBENMOUSSA AHLEM

Membres du jury :

Président : Mme BERBER Hafida

Rapporteur: Mme CHACHOU Ibtissem

Examinatrice : Mme BENSEKAT Malika

Présenté par :

Année universitaire : 2019 /2020



République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère
de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abdel Hamid Ibn Badis –Mostaganem-



Faculté des Langues Etrangères
Département de Français

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option Sciences du langage.

Intitulé :

**Etude d'une stratégie d'apprentissage du
français dans les groupes de soutien parentaux
sur les *R.S.N*:
Cas de la transcription des sons français en
caractères arabes**

Sous la direction de :

Pr.CHACHOU Ibtissem

Présenté par :

BENMOUSSA Ahlem

Membres du jury :

Président : Mme BERBER Hafida

Rapporteur: Mme CHACHOU Ibtissem

Examinatrice : Mme BENSEKAT Malika

Année universitaire : 2019 /2020

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail à mes parents en exprimant
ma*

Gratitude et ma reconnaissance.

*A mon cher époux « KHELLADI Slim » qui m'a toujours
soutenu*

A mes chers enfants Firasse et Myassa

A mes frères et à ma superbe sœur

Remerciements

Je remercie tous mes enseignants

Qui m'ont accompagnée durant mon cursus universitaire.

Je remercie mon encadreur Mme CHACHOU Ibtissem

pour ses encouragements, ses orientations et pour m'avoir inspiré un
autre regard sur l'étude des langues

Je tiens à remercier également toutes les personnes qui ont contribué
à l'aboutissement de ce travail, ainsi que toutes les personnes qui ont
contribué à ma formation.

Je remercie mes camarades de promotion.

Table des matières

Dédicace

Remerciements

Table des matières

Introduction générale..... 7

Chapitre 1

1- La situation sociolinguistique en Algérie : 11

2- La langue française en Algérie : 11

3- Le programme de l'enseignement de la langue française au primaire : 13

4- Les réformes du système éducatif à l'école primaire : 14

5- Le soutien scolaire : 14

6- Les groupes Facebook : 15

6.1- Les groupes Messenger : 16

6.2- La différence entre un groupe Facebook et un groupe Messenger : 16

-7 Transcription 17

7.1- Définition du Larousse : 17

8- L'interférence linguistique : 20

8.1- Les interférences dues au système consonantique : 20

8.2- Les interférences dues au système vocalique 20

Chapitre 2

1- Méthodologie de recherche : 22

2- La collecte du corpus : 24

3- Les contraintes du terrain : 25

4- - Le choix du corpus : 25

5- Présentation du corpus : 25

6- Analyse du corpus collecter sur les Groupes Facebook..... 26

7- Analyse du corpus collecté depuis les GRPS Messenger : 36

8- Constat : 39

Conclusion

-Conclusion générale : 42

Bibliographie : 45

Introduction générale

Introduction générale

Le français est introduit à partir de la 3^{ème} année primaire au lieu de la 4^{ème} année primaire dans l'enseignement scolaire de cycle primaire en Algérie car il s'était avéré que l'âge joue un rôle primordial dans le processus d'acquisition des langues.

Le programme de langue française au primaire est un ensemble des connaissances facilitant les apprentissages et préparant à la vie active.

Avec le développement technologique et l'avènement de l'internet l'apprentissage de la langue est devenu plus facile ce qui a permis aux enseignants d'exploiter d'autres supports pédagogiques comme l'utilisation de la vidéo l'image numérique (les TICE).

Les enseignants ont créé des groupes pédagogiques dans toutes les matières sur les Réseaux Sociaux Numérique (désormais *RSN*) notamment des groupes Facebook, pour faciliter la tâche d'enseignement et de s'entraider.

Les parents ont intégré ces groupes, pour avoir une idée sur le programme scolaire et de là, leurs ruées vers les *RSN*. Ces derniers ont connu une croissance fulgurante. Ils échangent des cours, des exercices et même aident d'autres parents qui ne maîtrisent pas la langue en transcrivant les consignes et les comptines en langue arabe.

C'est dans cette perspective que nous avons mené une recherche sur une stratégie d'apprentissage répandue dans les groupes de soutien parental sur les *RSN*. Il s'agit de la transcription des sons français en caractères arabes pour les élèves du primaire.

Le choix du sujet est motivé par un intérêt personnel que nous portons au phénomène. En effet, en tant que parent d'élève, nous avons remarqué cette pratique en nous connectant au réseau social Facebook, une maman a posté une photo d'un texte du manuel scolaire français et elle a demandé aux parents de lui réécrire des passages en arabe afin qu'elle puisse aider son fils à faire son exercice de lecture.

Ce travail s'inscrit dans le cadre théorique de la socio-didactique. Nous nous interrogeons sur la stratégie d'enseignement du français en arabe au sein des groupes de soutien parental sur les *RSN*. Comment s'opère-t-elle et qu'en pensent les adhérents à ces groupes ?

Afin de tenter de trouver des éléments de réponse pour éclairer ce phénomène, nous formulons les questions de recherche suivantes :

La méthode de la transcription des sons français en caractères arabes par les parents leur facilite l'accompagnement scolaire.

Ceux qui ont adopté la transcription du français en caractères arabes ont trouvé cette méthode bénéfique et surtout pratique.

Pour cerner notre recherche, nous avons conçu notre plan en deux chapitres

Dans le premier chapitre nous présentons la situation linguistique de l'Algérie, les langues qui y sont en usage et le statut de la langue française ainsi que les réformes scolaires. Nous évoquons l'aspect phonétique des deux systèmes FR/AR, nous abordons par la suite la notion des réseaux sociaux, à la fin de ce premier chapitre nous définissons la méthode de transcription des sons français en caractères arabes.

Le deuxième chapitre est consacré d'abord à la présentation du corpus, qui est constitué de captures d'écran des publications et une analyse des commentaires des membres de ces groupes sur cette pratique. À la fin de ce chapitre, nous dresserons un constat sur la pratique de cette stratégie.

Notre travail s'achève par une conclusion générale, dans laquelle nous reprenons les résultats les plus importants de notre recherche.

Chapitre 1

Notre sujet de mémoire porte sur des éléments de la sociolinguistique puisque nous allons aborder le terrain numérique et le discours numérique dans les groupes Facebook, les publications et les commentaires et des éléments de la didactique puisque nous aborderons l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère qui est le français au cycle primaire.

Le choix de l'interdisciplinarité s'impose, cette dernière nous amène à inscrire notre travail dans le domaine de la sociodidactique, cette dernière est apparue vers les années 1970, elle a été marginalisée pendant longtemps par les didacticiens. On s'intéressait beaucoup plus aux sciences comme la linguistique, les sciences de l'éducation et à la psychologie cognitive au détriment de cette discipline dite « nouvelle ». À partir des années 1970, les sociolinguistes en France s'intéressaient aux pratiques langagières des migrants et le contact entre les langues en présence. Les didacticiens pour leur part s'intéressaient aux contextes d'enseignement/ apprentissage, les pratiques et les représentations sur les différentes langues dans ce contexte. Ce sont ces éléments-là qui ont donné naissance à la sociodidactique.

Elle s'intéresse principalement comme le mentionnent Rispalet Dabene, : « *l'analyse des pratiques et des représentations individuelles et sociales de la langue, notamment écrite, et sur l'évidence que l'enseignant comme l'élève participaient en tant que sujets socialement situés à cet univers langagier, observé et vécu, le savoir enseigné étant, en l'occurrence, à la fois un domaine de recherche, un lieu de représentation et une pratique quotidienne de l'enseignant comme de l'élève, dans la classe et en dehors de la classe* » (2008.11) Autrement dit, cette approche fait valoir l'aspect social de l'apprenant et l'enseignant et elle assure qu'il est primordial dans le processus d'enseignement des langues. Rispalet Dabene(2008) ont confirmé que le statut de la langue française qui varie entre langue maternelle, seconde et étrangère est dû à la complexité des situations d'enseignement/apprentissage, c'est-à-dire à l'enseignement/apprentissage du français dans des contextes plurilingues. Les recherches en sociodidactique intéressent de plus en plus les spécialistes.

1- La situation sociolinguistique en Algérie :

La situation sociolinguistique actuelle de l'Algérie est complexe et se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, Il est connu que l'arabe institutionnel et le Tamazight scolaire sont les langues officielles de l'Etat. La politique d'arabisation remonte en 1970, cette langue est cependant présente seulement dans le contexte formel, et n'est donc pas la langue d'interactions des Algériens. Abderrezak Dourari déclare à ce propos que « *les Algériens ne parle pas l'arabe scolaire – langue maternelle de personne dans le monde arabe* » (2011). Abdou Elimam écrit également « *un écolier algérien est un sujet dont on vide la substance linguistique native pour lui substituer une prothèse langagière* »(2004.9). Ces deux citations font ressortir que la langue arabe n'est pas la langue maternelle des Algériens. Elle n'est donc acquise que dans le cadre de la scolarisation. L'arabe institutionnel est présent dans le milieu formel et son usage est peu fréquent dans les contextes informels. La langue Tamazight scolaire a été décrétée en 2016 de langue officielle aux côtés de l'arabe. Cette langue est une langue de laboratoire, et n'est pas une langue maternelle. Elle est décrite par Ibtissem Chachou comme une « *...forme scolaire différente de leurs langues maternelles. Cette forme scolaire constitue une norme institutionnalisée qui pourrait à l'avenir concurrencer les langues natives.* » (2018 . 156). La langue qui est présente majoritairement dans le pays est l'arabe algérien et fait office de langue véhiculaire. Cette langue s'est constituée au fil des siècles à travers les diverses présences en Algérie et notamment depuis l'avènement des tribus arabes des Banu Hilal. Nous retrouvons aussi des traces du français, de l'espagnol, de l'italien et du berbère. Pour définir l'arabe algérien Mohamed Benrabah dit que l'arabe algérien : « *Dans sa forme actuelle, il reflète les différentes étapes historiques vécues par la communauté qui le parle.* » (1999. 70).

2- La langue française en Algérie :

La langue française a été considérée comme la langue durant la période coloniale. A l'indépendance du pays, elle a été officiellement considérée comme langue étrangère.

La réalité linguistique actuelle permet de constater que cette langue ne semble pas avoir perdu totalement de son prestige, elle est un moyen de communication largement employé.

Il y a un grand nombre de locuteurs algériens qui l'utilisent dans les différents domaines et plus précisément dans la vie quotidienne. Cette langue a une forte présence dans l'enseignement universitaire technique et scientifique. Ace propos Boukhannouch a mentionné dans son article la langue française à l'université algérienne « *à l'université nous sommes donc face a une situation où on voit les nouveaux inscrits essentiellement ceux des disciplines scientifique et technique, en début de leurs formation universitaire être confronté à un double enseignement :il s'agit d'un enseignement de français (présenté sous forme de cours de langue)au-delà de l'enseignement en français (qui concerne les cours de la discipline)* » (2016).

Cette langue a connu un développement remarquable dans les milieux intellectuels algériens comme le précise Walter:« (...) les musulmans n'ont pas fréquenté l'école française qu'à partir du début du XXe siècle. Néanmoins, en ce qui concerne l'Algérie, on peut dire qu'à cette époque, et surtout à partir de 1930, le français avait déjà pénétré partout. Cela signifie que contrairement au reste de l'Afrique francophone, c'est surtout par des communications orales et non pas uniquement par l'école que le français a pris place dans la vie des habitants »(1994 .214).

En fait, nous pensons pouvoir dire à la suite de Caubet que :« *Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu, d'une part il attire le mépris officiel, il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais ; mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès a la culture et au modernisme* »(1988.122).

Après denombreuses recherches sociolinguistiques en Algérie, nous retenons parmices dernier, le fait qu'il y aurait un français spécifique au terrain algérien « On retrouve dans ce qui est signalé comme des spécificités, des constantes qui, au-delà de la variation propre à chaque région, peuvent donner une idée des éléments linguistiques communs susceptibles d'aider à identifier et à poser l'existence d'un <<français algérien>>. »(Chachou& Bensekat2018. 121).

La langue française est omniprésente dans la réalité algérienne, elle est une langue de transmission du savoir, une langue de communication et un médiateur culturel. P. Eveno fait remarquer que :« *En effet, nombre d'Algériens possèdent quelques notions du français, recouvrent les programmes français de télévision et gardent les relations avec les émigrés*

installés en France. Par ailleurs, beaucoup de professeurs et instituteurs ont fait leurs études en français et les universités françaises accueillent encore des Algériens». (1994. 103)

La situation linguistique en Algérie se caractérise donc par la multiplicité et par la pluralité un terrain linguistique riche.

3- Le programme de l'enseignement de la langue française au primaire :

L'enseignement du français au primaire d'après l'inspection générale de la pédagogie direction de l'enseignement fondamental a pour but de développer chez les apprenants des compétences de communication à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire). Dans le 2^{ème} palier de l'école primaire, l'élève ayant déjà eu 2 ans de scolarité en langue arabe, sera initié à la première langue étrangère. Il sera amené progressivement à communiquer à l'oral et à l'écrit, dans des situations adaptées à son développement cognitif, la classe constituant le contexte d'immersion privilégié :

Sur le plan communicatif, l'élève va se trouver dans un jeu de rôle dans lequel il s'exprimera oralement dans le cadre de l'échange.

- Sur le plan cognitif, il est amené à développer des approches pour construire ses apprentissages par la verbalisation et par l'interaction.

Sur le plan linguistique, il se familiarise par étapes du système phonologique, grammatical et lexical de la langue française.

Il acquiert des compétences palliatives du cycle primaire selon les degrés suivants :

3^eAP : Initiation

4^eAP : Renforcement / Développement

5^eAP : Consolidation / Certification

Le Programme de langue française au primaire est un ensemble de connaissances facilitant les apprentissages et préparant à la vie active.

Il est à noter en Algérie que l'enseignement/apprentissage du français présente l'une des principales préoccupations de notre gouvernement dans le domaine de la formation scolaire.

Mais la langue française est-elle vraiment étrangère en Algérie ? à ce propos D.TEMIM a défini le statut du français en Algérie comme ambiguë : « *Dès lors, l'expression langue étrangère que l'on emploie dans les textes officiels pour qualifier le français en Algérie est assez ambiguë dans la mesure où cette langue héritée de la*

colonisation reste une composante essentielle de la réalité socioculturelle du pays.»n°154 (2006).

Il n'en demeure pas moins qu'elle n'est pas si étrangère que cela aux Algériens, pour preuve, c'est son introduction beaucoup plus précoce que les autres langues étrangères dans le système éducatif, c'est-à-dire en troisième année primaire contre la première année de l'enseignement moyen pour la langue anglaise.

4- Les réformes du système éducatif à l'école primaire :

L'enseignement-apprentissage de la langue française en Algérie a connu des changements importants dans le cadre d'une réforme globale du système éducatif. Selon Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO : « *La réforme du système éducatif lancée en juillet 2002 en Algérie est une réponse à une période de transformation rapide que connaît le pays depuis une quinzaine d'années aux niveaux politique, économique et social. Une refonte des contenus et des méthodes d'apprentissage, ainsi qu'une réorganisation des structures de l'éducation nationale sont également devenues indispensables afin de permettre l'adaptation et l'intégration de la société algérienne dans un contexte de mondialisation économique et d'accélération du progrès technologique* ». (2005). En effet, la réforme du système éducatif algérien a été engagée dans un contexte qui se caractérise par un ensemble de facteurs internes et externes comme la définit X. Roegiers « *Des changements politico-économiques comme l'apparition du pluralisme politique, l'intégration du concept de démocratie par le système éducatif, l'instauration de l'économie de marché. Pour la deuxième classe de facteurs, on peut mentionner la mondialisation de l'économie, le développement des moyens d'information et de communication* ». (2006 .7).

5- Le soutien scolaire :

Les cours particuliers s'étendent progressivement à toutes les disciplines et à tous les niveaux du système éducatif. malgré le processus de refonte destinée à réduire leur ampleur, ils continuent à se développer parallèlement au système scolaire. « *Prendre des cours dans telle matière et pas dans telle autre est indexé sur la croyance ou l'espoir que, dans cette matière-là, cet appui permet de réaliser un progrès réel* » (Glasman & Collonges, 1994.235).

Le soutien scolaire comme le désigne G. Dominique : « toutes les actions spécifiques dont le but explicite et essentiel est de venir en aide aux élèves ou aux collégiens dans leur parcours scolaire. » (1991, 31) Ces pratiques peuvent prendre des formes diverses, des cours particuliers à domicile, des cours en petits groupes, ou même des cours de soutien en ligne. Le soutien scolaire consiste à aider l'élève à faire ses devoirs, à apprendre et comprendre des cours.

Ce soutien scolaire a pris une autre forme, il a envahi l'espace numérique, est à pris une ampleur importante sur les RSN spécifiquement le réseau Facebook. Sous ses différentes formes, le soutien scolaire suscite actuellement un véritable engouement auprès des apprenants et auprès des parents.

6- Les groupes Facebook :

Pour pouvoir utiliser les réseaux sociaux, tout d'abord l'internaute doit s'inscrire et créer son propre profil. Par la suite, il doit compléter le profil en partageant des données personnelles comme les photos, les centres d'intérêts, etc.

Certains réseaux sociaux tels que Facebook sont très utiles pour la communication car il donne la possibilité à son usager de créer ses propres groupes et choisir ses adhérents, on distingue trois catégories de groupes :

- ✓ Public : Tout le monde peut voir le groupe, ses membres et leurs publications.
- ✓ Fermé : Tout le monde peut trouver le groupe et en voir les membres mais seuls les membres peuvent voir les publications.
- ✓ Secret : Seuls les membres peuvent trouver le groupe et voir les publications.

Facebook est un réseau social facile d'accès, l'inscription est gratuite. Il consiste tout d'abord à créer son propre profil, puis il peut être complété en ajoutant des informations personnelles. On peut choisir le niveau de confidentialité de chacune de ces informations. Facebook offre ainsi la possibilité de partager des photos, des vidéos ou des liens avec ses amis. Ce réseau inclut également un système de messagerie

instantanée pour discuter en ligne avec ses contacts et permet également de former des groupes.

6.1- Les groupes Messenger :



Facebook Messenger est un système de messagerie instantanée créé par la société Facebook.

L'application permet aux membres du réseau social de dialoguer avec leurs contacts sans être forcément connectés au site web. L'application Messenger est aussi accessible aux utilisateurs qui ne disposent pas de compte Facebook mais s'inscrivent avec leur numéro de téléphone. Cette application permet aux utilisateurs de créer des groupes Messenger et peuvent passer aux appels audio et vidéos (appel collectif tous les membres peuvent y assister).

6.2- La différence entre un groupe Facebook et un groupe Messenger :

Les groupes fermés de Facebook permettent quant à eux des interactions générales avec tous les utilisateurs, ils se basent sur les postes des membres, leurs publications et leurs réponses et à partir de leurs commentaires. Ce sont des réponses ultérieures, il y a même parfois des membres qui commentent tardivement, par contre Messenger, est une plateforme qui offre la possibilité de discuter avec d'autres utilisateurs en temps réel. Ils peuvent même passer aux appels audio ou vidéos et envoyer des messages vocaux pour demander des explications ou poser des questions.

Dans notre travail, nous allons parler des groupes de soutien scolaire sur Facebook et Messenger qui ont été créés : 1/ par des enseignants de cycle primaire à titre bénévole, 2/ par des enseignants du cycle primaire à titre lucratif. Ces groupes servent de plateforme de lancement de chaînes YouTube qui sont rémunérées, d'autres ont été créés par des parents d'élèves, l'objectif principal étant d'aider les parents en difficulté et n'ayant pas les moyens

de souscrire à des cours privés et pour ces derniers, c'est un moyen facile d'enregistrer les photos ,des cours et de les imprimer via les imprimantes wifi ou Bluetooth. Pour certain parent la difficulté réside dans le programme scolaire surtout après la réforme. Ils ont trouvé cela plus facile en un seul clic, ils accèdent aux cours, aux sujets des examens, et même des cours pour certaines mamans qui sont limité dans leurs enseignement, et qui trouvent des difficultés à aider leurs enfants. Elles trouvent ce dont elles ont besoin et peuvent même soumettre leurs requêtes en arabe algérien, en cas de difficulté. L'abonnement à ces groupes n'est pas réservé à une région spécifique, les parents issus de toutes les wilayas y ont accès. Le but qui les relie est de faciliter la tâche d'accompagnement scolaire aux enfants, en exploitant des méthodes simples à la portée de tous les niveaux, surtout le niveau des parents. La seule préoccupation d'après leurs publications était l'évolution de la notation de leurs enfants, il y a également des publications humoristiques en rapprochement des examens comme :

« "les mamans est ce que vous êtes prête pour l'examen vous avez appris vos cours de géographie le tableau de multiplication l'auxiliaire être et avoir » commes'ils/ elles étaient directement concernées par l'examen.Ces groupes Facebook se démarque par le fait qu'ils sont fermés et que leurs accès est assujettis à un questionnaire relatif au bon fonctionnement de ce dernier (exemple : êtes-vous parent ou enseignant ? raisond'adhésion, etc.).

7- Transcription

7.1- Définitiondu Larousse :

- Action de transcrire un texte, de le recopier
- Action de noter les mots d'une langue en une écriture différente



جادور إكغيف د مواسغموكابي
écrire des mots sur mon cahier

Ce phénomène de transcription est apparu dans certains groupes de soutien via Facebook, l'émergence de cette méthode, s'explique par le fait que certains parents l'adoptent pour aider leurs enfants, à apprendre les comptines et les textes, c'est surtout pour l'activité oral, ce phénomène inclut deux méthodes :

- a) Transcription des sons français en lettres arabes pour apprendre le français ils transcrivent tout l'énoncé en langue arabe comme la figure si dessous :



-figure3-

- b) Utiliser les signes diacritiques de la langue arabe (harakat), pour prononcer les voyelles de la langue française comme la montre figure 4



-figure4-

8- L'interférence linguistique :

L'interférence linguistique comme la décrit Debyser Francis « *est un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues au cours de leur évolution historique et géographique. Elles s'influencent alors, ce qui peut se manifester par des emprunts lexicaux, de nouvelles formulations syntaxiques* » (1970, n°8).

8.1- Les interférences dues au système consonantique :

Le français a cinq sons consonantiques qui sont absents de l'arabe standard :

Signalons que parmi ces phonèmes, les trois premiers ne sont pas difficiles à apprendre par les arabophones :

[g] qui se trouve en arabe algérien et qui est une variante du qaf, /ق/ en d'autres langues ;

[ŋ] peut être prononcé en combinant [n]+ [i]

[R] grasseyé et non roulé peut être prononcé du phonème « غ » « ġayn »

Les deux consonnes [p] et [v] restent parfois problématiques représentant des difficultés chez presque la majorité des arabophones.

8.2- Les interférences dues au système vocalique

Certains arabophones trouvent des difficultés devant de la variété des voyelles françaises. Il tendra à avoir recours à des sons similaires qui existent en arabe. D'où les confusions et les erreurs suivantes :

La graphie « u » est faussement prononcée comme « i » en toutes positions, comme dans : *su~si*/si/[sy~si]*,

Le son [u] est faussement prononcé comme /o/ en toutes positions comme dans :

Beaucoup/boko/ *//buku/ [boku]*

Le son [o] est faussement prononcé comme /u/ comme dans :

Aujourd'hui/uʒurdʒi / /oʒurdʒi/ [oʒurdʒi]*

Le son [ɛ] représenté en finale absolue par la graphie « ès », « aie », « ais », « ait » et « aient » se réalise comme /e/.

Prêt/pre/[prɛ]*

En outre [ɛ], est remplacé par /i/ :

Problème/problim/[problɛm]*

Le son [e] est remplacé par /i/ à l'initiale comme dans :

Etude/itid/ [etyd]*

Le son [ø] / est faussement remplacé par /o/, /u/, / comme dans :

Deux/do/du[dø]*

L'enseignement/apprentissage du français en Algérie, représente l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire. Pour cela, l'apprenant a toujours besoin d'un soutien scolaire pour dépasser toutes les difficultés rencontrées, les acteurs (enseignants et parents) font de leur mieux pour simplifier la tâche d'apprentissage.

Nous retiendrons de ce premier chapitre, qu'en premier lieu, nous avons présenté la situation sociolinguistique et la place du français en Algérie, nous avons enchaîné avec un aperçu sur le programme du FLE en primaire et les réformes du système éducatif algérien. Par la suite, nous avons parlé du soutien scolaire, précisément le soutien scolaire via les RSN (les réseaux Facebook et Messenger).

Enfin ,le dernier point est une définition de la méthode de la transcription ,du sons français en caractères arabe et l'utilisation ,des signe diacritique arabe sur les voyelles français , ou nous avons parlé d'une comparaison entre les deux système phonétique(français /arabe) .

Chapitre 2

Ce deuxième chapitre est la phase pratique de notre recherche menée sur le réseau social Facebook dans le but de mieux comprendre les stratégies d'apprentissages mises en place par ces groupes, la façon dont ils aident les parents à porter soutien à leurs enfants et comment les deux acteurs parents et enseignant s'entraident et exploite la transcription dans l'acquisition /apprentissage du FLE (cas des apprenants du primaire).

1- Méthodologie de recherche :

Nous allons d'abord commencer par présenter notre corpus :

Comme mentionné plus haut, notre support de travail est un site (une application) grand public, qui est le réseau Facebook.



-figure1-

Il s'agit d'un groupe pour la langue française en primaire, pour tous les niveaux 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} AP pour apprendre les règles de base de la langue, il y a même des exercices. Ce groupe, a été créé par une enseignante de français au primaire qui s'exprime à la fois en français et en arabe.



-figure 2-

Un autre groupe de soutien Facebook, est consacré uniquement pour le niveau 4^{ème} AP. Ce dernier, n'est pas exclusivement réservé à la langue française mais à toutes les matières qui y sont enseignées. On distingue, plus de 3863 membres enseignants et parents d'élève et pour le rejoindre, une demande d'adhésion doit leur être envoyée.



4^{ème} AP 2^{ème} generation

3^{ème} AP 2^{ème} generation

-figure 3-

Cette figure, présente une modification apportée au nom du groupe ,lors de la fin de l'année scolaire 6 juin 2018 qui était destinée au niveau 3ème AP.A partir du 27 mai 2019 le groupe s'est élargi en incluant la 4èmeAP.



-figure4-

Un groupe Messenger niveau 4^{ème} AP, destiné à l'apprentissage du français est créé par une enseignante du nom de Meriem, il est uniquement réservé aux mamans.

Nous rappelons, que l'objectif de cette recherche étant de déceler les méthodes adopter par les parents pour aider leurs enfants à apprendre le français par le biais des RSN cas de transcription des sons en caractères arabe.

2- La collecte du corpus :

Nous collectons notre corpus en prenant des captures d'écran sur deux réseaux Facebook et Messenger

▪ Sur les groupes Facebook :

Capture d'écran de toutes les publications et les commentaires qui sollicitent l'utilisation de la transcription pour aider les enfants à assimiler la langue française.

▪ **Sur les groupes Messenger :**

Des captures d'écrans, des interactions des membres, ainsi que leurs messages envoyés dans la discussion instantané dans le groupe.

3- Les contraintes du terrain :

Il arrive que dans chaque enquête de terrain on rencontre des obstacles. Dans le cas de notre étude, qui consiste à analyser des situations où les parents testent plusieurs méthodes pour enseigner le français à leurs enfants.

Le premier problème, qui a découlé lors de notre préparation de l'analyse de corpus numérique est la demande d'adhésion à ces groupes. Parfois les administrateurs des groupes n'acceptent pas toutes les demandes. Le deuxième problème, consistait en la méthode utilisée pour l'analyse des publications, et commentaires, car notre recherche a révélé qu'il y a eu de recherche similaire auparavant, d'où le manque des références.

Nous avons eu un troisième problème, puisque nous enquêtons à partir d'un terrain numérique, avec une identité virtuelle. Nous risquions d'être bloqué du groupe ou bien signalée, ce qui mène à la suppression du compte Facebook.

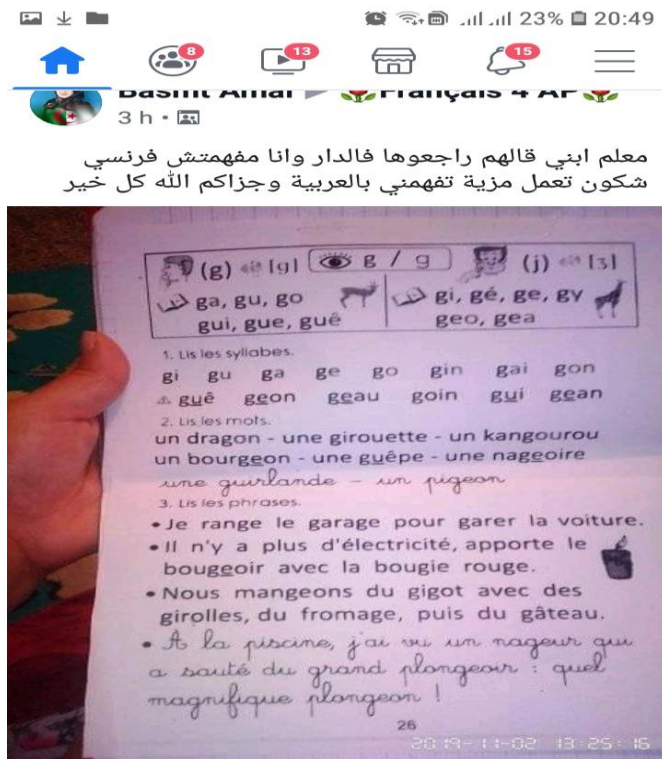
4- - Le choix du corpus :

Notre choix du corpus, se base sur chaque publication, ou commentaire qui insiste sur l'utilisation de la méthode de la transcription ; parents ou enseignant. Ces publications sont faites par les membres des groupes, la majorité pour aider leurs enfants à faire leurs devoirs à la maison, ou bien au rapprochement des examens afin de réviser.

5- Présentation du corpus :

Cette recherche s'appuie sur le corpus qui est l'élément primordial dans chaque étude notamment le corpus numérique auquel s'intéresse de plus en plus les chercheurs. Dans le cadre de sciences du langage, le genre de corpus est l'ensemble des pratiques linguistiques que l'on peut recueillir sur les réseaux sociaux autrement dit, le corpus numérique en sciences des langages est comme le décrit C. Develotte, M.A. Paveau « *l'ensemble des éléments langagiers et discursifs qui sont produits en ligne* » (2017)

6- Analyse du corpus collecter sur les Groupes Facebook

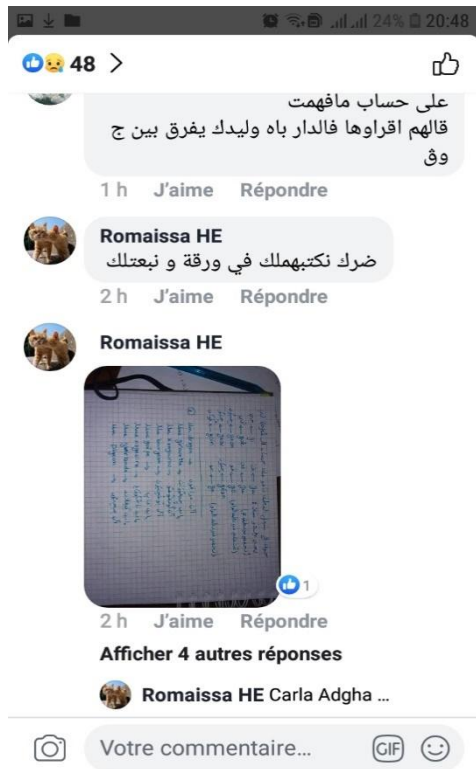


-PM1-¹

Traduction : « l'enseignant de mon fils leur a demandé de réviser à la maison et moi je ne comprends pas le français qui me fera plaisir et m'explique en arabe que Dieu vous récompense ».

La photo publiée est extraite du cours de la prononciation de la consonne g [g]

1 PM publication du membre.



-Pm2-

Dans la PM2, une des membres lui a expliqué en transcrivant en arabe (1h) après la publication.

Dans la PM2¹, c'est les commentaires sur PM1 dans le premier commentaire Ma²a expliqué, selon ce qu'elle a compris.

[ʕlahsabmafhm(qalhumqrawha f dar bah wlidaqjfarraq bin ʒ w g]

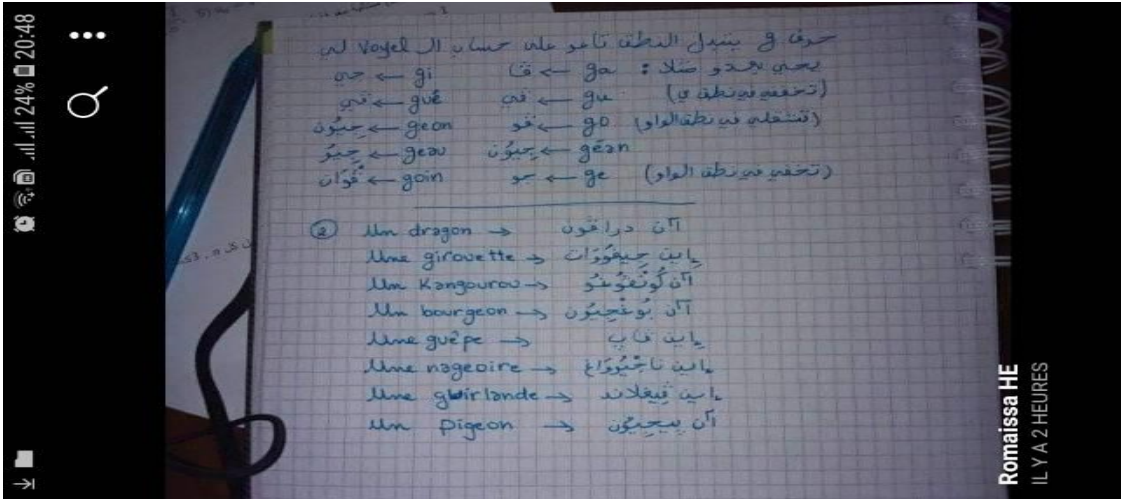
Traduction « D'après ce que j'ai compris, il leur est demandé de la lire à la maison pour qu'ils puissent faire la différence entre le [g] et le [ʒ] »

Mb a répondu en arabe toujours :

[dθrknaktabhmlak fi wrqa w nbʕthmlak]

Traduction « je vais les écrire dans une feuille et vous les envoyer »

2 M membre (a.b.c.,etc.)

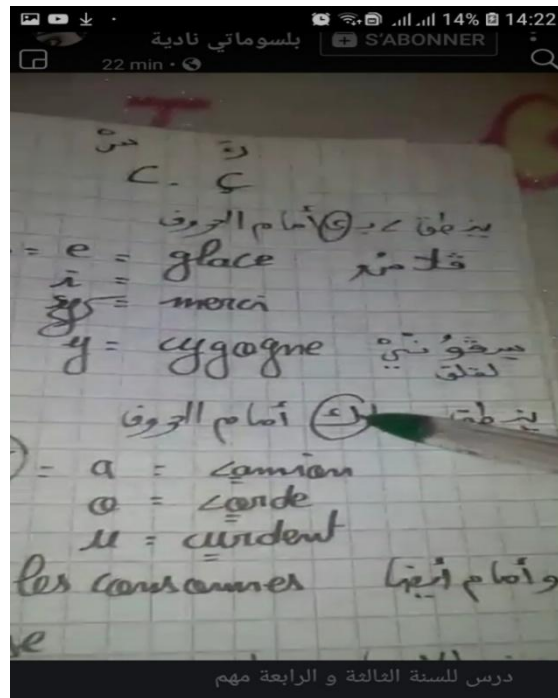


-Pm3-

Mb a transcrit le contenu en arabe avec quelque explication du procédé de la prononciation du « g » :

Traduction : « La lettre g change de prononciation vis-à-vis la voyelle qui vient après », ici ,ce membre essaie de porter de l'aide à une autre ,en lui transcrivant le document pour lui faciliter, mais on distingue qu'elle n'a pas transcrit le document intégral mais juste les sons ».

Le mot	Transcription en arabe	pronociation en arabe
gu	ڭي	[gi]
go	ڭو	[go]
géan	جيون	[zejon]
gi	جي	[zi]
ge	جو	[zo]
gué	ڭي	[gi]
geau	جيون	[zijo]
Goin	ڭوان	[gwan]
Un dragon	آن دراقون	[āndragon]
Un kangourou	آن كورڭو رو	[ānkōguru]
Un bourgeon	آن بو جيون	[ānburzjōn]
Une guêpe	اين قآب	[ingɛp]
Un nageoir	آن نا جي وواغ	[ānnāzjuwar]
Une guirlande	ايرڭيلاند	[in girlānd]



Dans ce cas, ce n'est pas une publication d'aide. Mais une enseignante qui publie des cours de 3^{ème}, et de 4^{ème} AP dans son profil Facebook « بلسوماتي نادية » « BELSOUMATI Nadia ». Elle utilise la transcription dans ce cas de figure, c'est la leçon de lexique, d'écoute et de discrimination phonique et graphique : [k] [s] de la lettre c



Se prononce [s] devant les lettres

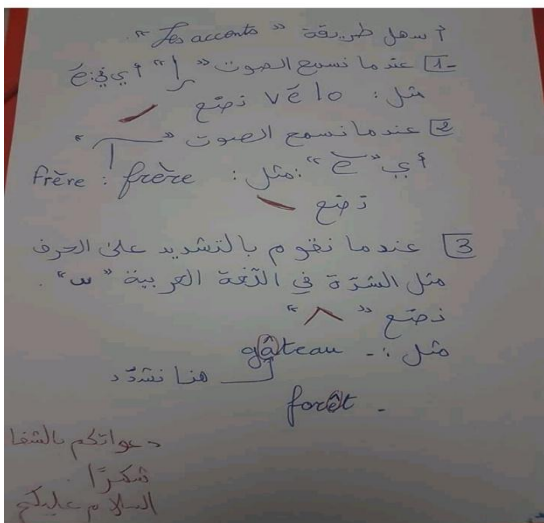
E= glace [glas] I= merci [mærsi] Y=cigogne [sigɔŋ]

Se prononce [k] devant les lettres

a= un camion [œkamjɔ̃]

o=corde[kord]

u=curdent [kyrdɑ̃]



-pm5-

Une publication dans le groupe « enseignement com niveau primaire »

Un membre du groupe a publié la méthode des signes diacritiques :

Traduction : « la méthode la plus facile les accents »

1 : quand on entend le son [e] en arabe équivalant à é comme vélo on met le signe diacritique arabe َ[kasra]

2:quand on entend le son [ε] en arabe équivalent 0 è comme frère on met َ[alfatha]

3 : quand on appuis sur le [a] comme [alfada] َ on met l'accent grave ^ comme gâteau

Ici on appuis sur le a

A la fin elle a mentionné en stylo rouge : « souhaitez-moi une bonne préemption paix à vous »



-Pm5-

Traduction « salut possible une traduction pour cette comptine »

Dans cette capture,un membre de ce groupe demande aux autres membres, de lui traduire cette comptine. Mais dans ce cas, il y a eu un autre procédé de transcription,

enutilisant les signes diacritique arabe « fatha, dama ,kasra » sur les voyelles , pour lire cette comptine.



-Pm6-



-PM7-

Voici la fete de l'an	[vwasi la fetdolëñ]
Ynnayer !yennayer	[jnajrjnayr]
On te fete depuis longtemps	[õ to fet dopq lõtõ]
C'est le nouvelan !	[se lo nuv o]
Ce soir petit et grands	[co/so swarpoti e gro]
Asserontune longue soirée	[pasoroajn log sware]
Cousscoussicousscoussa	[koskosekoskosa]
Noix noisette	[nwanwazt]
Qui tecassera?	[ke to kasra]
Cousscoussicousscoussa	[koskosekoskosa]
Lorsqueminuitsonnera	[lorskominuñsonora]
Tout le monde dira:	[tolo mode dera]
Assegasameggaz	[asgasamgaz]
Bonne année bonne année	[bonane bon ane]
A ma mere a ma grand-mere	[a ma mro a ma grod mer]
Bonne année bonne anneé terre entiere !	[bonane bon ane tr otjer]
Voici la fete de l'an	[vwasi la fetdolëñ]
Ynnayer !yennayer	[jnajrjnayr]

-Tableau de la transcription phonétique des sons après les signe diacritiques-

Ce travail, consiste à cerner la méthode à laquelle les membres des groupes de soutien, font recours pour s'entraider entre eux. Maintenant nous allons voir les analyses concernant les trois premières publications. Nous choisissons, les commentaires les plus pertinents qui parlent de la méthode où les membres donnent leurs avis.



Traduction du 1^{er} commentaire « dieu te donne la santé »

Commentaire 2 : « si dieu le veut »

Commentaire 3 : « une mauvaise méthode enseigner le français en transcrivant en arabe avec le temps l'enfant n'arrive pas à assimiler ni la matière ni s'exprimer avec »

Commentaire 4 : ma a répondu : « sœur moi je l'ai pour elle en lui expliquant comment il se prononce c'est à elle d'essayer de les prononcer correctement »

Ps : ce commentaire a obtenu deux j'aime donc il y a eu des membres qui était d'accord avec cette méthode et ces deux réactions c'était pour l'encourager.

Commentaire 5 : « ah oui une mauvaise méthode, on apprend à nos enfant le français en arabe. Jefaisais pareil pour ma fille, ma sœur m'a dit qu'elle va s'habituer à cette méthode alors je l'ai arrêté et maintenant elle lit et prononce toute seule le français Dieu merci »



Commentaire 1 : « merci »

Commentaire 2 : « dieu te préserve ta santé »

Commentaire 3 : « merci »

commentaire4 : « dieu te préserve ta santé
vous n'avez pas une chaine YouTube ? »

Commentaire 5 « . » le point dans ce genre des
publications pour avoir une notification à chaque
publication de l'enseignante « les membres actifs »



Commentaire 6 : « merci »

Commentaire 7 : « Dieu te protège »

Commentaire 8 : « Dieu te préserve ta santé »

Commentaire 9 : « merci »

Commentaire 10 : « merci »

Commentaire 11 : « . »

Sur PM2 une publication d'un membre qui est une enseignante et Administrateurs du groupe a publié



Traduction : « le retour du virus belsoumatinadia pour publier les fautes et la honte que Dieu vient en aide aux mamans et aux élèves un conseil cette personne n'est Pas une enseignante elle est juste une intru elle Suit ce qu'il se publie dans les groupes et elle le Republiesans compréhension elle mélange pour cela je vous conseille de ne pas la suivre je vous ai averti !! »

les commentaires des enseignants :



Commentaire 1 « ohh ! je le jure moi aussi j'en ai parlé plusieurs fois sur cette personne mais les parents m'ont dit qu'elle les aide à comprendre c'est une catastrophe que Dieu vient en aide à ceux qui la suivent »

Les plus pertinents



Commentaire 1 : « j'écris la strophe en français et je réécrit dessous en arabe et elle l'apprend en arabe exemple [biruatkakawat]

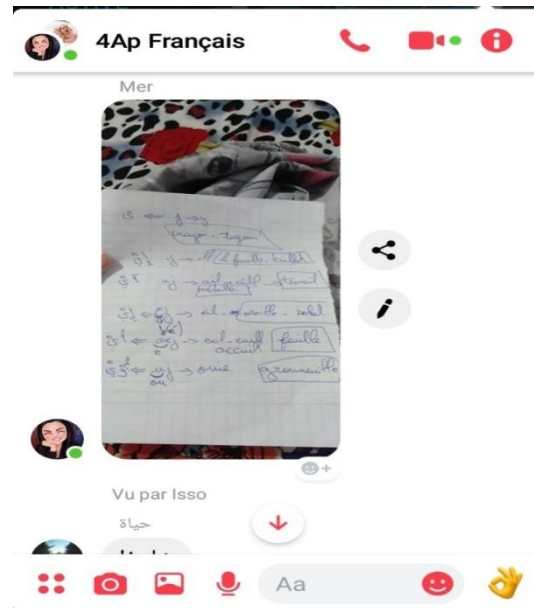
Commentaire 2 : « laisse-le l'écouter après il répète jusqu'à ce qu'il l'apprenne »

Commentaire 3 : « met YouTube »

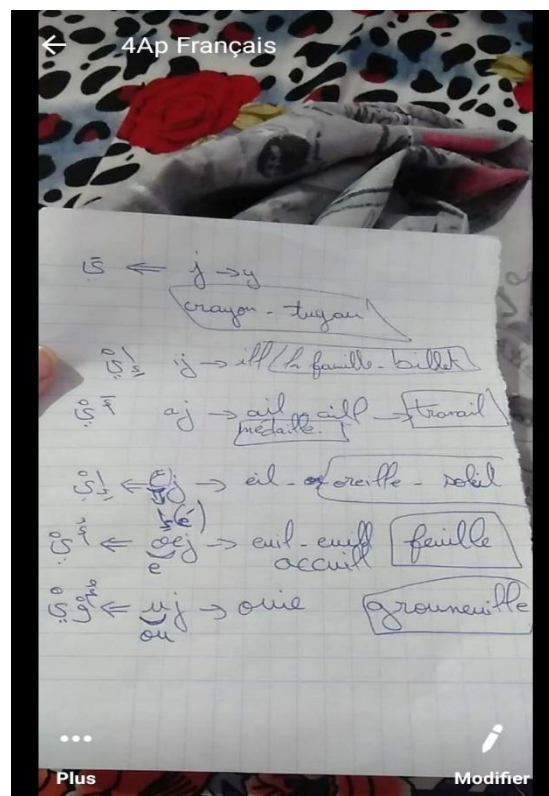
Commentaire 4 : « entre sur YouTube et laisse-le

L'écouter il va l'apprendre »

7- Analyse du corpus collecté depuis les GRPS Messenger :



Sur le groupe Messenger, créée par une enseignante où elle publie des cours, et elle répond au questionnement des parents. Dans cette figure, elle a publié un cours sur la prononciation des voyelles où elle transcrit le son en arabe, suivi de sa transcription phonétique, en donnant des exemples :



Transcription du son en lettres arabes	Transcription phonétique en français	Exemple
يَ	[j]	Crayon-tuyau
إي	[y]	Feuille billet
أَي	[aj]	Médaille travail
آي	[ɛj]	Oreille soleil
أَي	[œj]	Feuille accueil
أوي	[uj]	Grenouille

Traduction : s'il vous plait expliquez-moi ces mots
en arabe pour que je puisse les faire réviser à mon
fils »

Les mots ici ce sont des sons des voyelle {eu-eau-au-
oi-uiect ... }

جوماته, دحل, MI, بيه par vu

أم

السلام عليكم ممكن شرح هذا لي
مولي بي العربية باه نقدر نرجعهم
لي ولدي

Tableau de syllabes

eu	eau	au	oi	ui
meu	meau	mau	moi	mui
neu	neau	nau	noi	nui

8- Constat :

Lors de notre collecte du corpus, nous avons constaté, que les parents qui ont des difficultés à maîtriser la langue française, recourent à tout ce qu'il leur facilite la tâche, pour faire des révisions à leurs enfants, sans réfléchir à la fiabilité de la méthode, et ses conséquences. Par contre les professionnels, les enseignants de l'ancienne génération, déconseillent la pratique de cette méthode bien que les enseignants issus des nouvelles générations restent neutres. Ils sont nouveaux dans le terrain et jugent, que l'information et l'assimilation sont plus importantes que la méthode elle-même.



Pour conclure le français et l'arabe sont les deux langues enseignées au primaire, est chacune à un volume horaire et une didactique propre à elle. Mais dans certaines situations des acteurs (parents/enseignants) changent de méthodologie pour les enseigner, dans le cas du français. Au cours de notre analyse, nous avons observé que les parents mettent en œuvre leur savoir-faire, il y a ceux qui adhèrent à la stratégie d'apprentissage en transcrivant les sons en caractères arabes, ou en utilisant les signes diacritiques arabes sur les voyelles, l'enfant sera amené à lire, comme s'il lisait un texte en arabe. Le plus souvent ce sont les mamans qui ont un niveau faible, dans l'étude de la langue française, beaucoup d'entre elles l'adoptent.

D'autres mettent en avant l'apprentissage pédagogique, ce sont ceux qui ont un bon niveau de français ils déconseillent la méthode de la transcription. Concernant les professionnels, les enseignants actifs et retraités considèrent que l'assimilation du français à l'arabe est une mauvaise habitude, pour certains cela est la cause de la régression du niveau scolaire. Apprendre le français d'une manière correcte et avoir des notes au-dessous de la moyenne vaut mieux, que d'exploiter des méthodes bien qu'elles aient l'air facile et bénéfique, mais elles sont erronées et cela influence la progression dans cette matière, car acquérir une langue c'est maîtriser les techniques d'expressions orales et écrites.

Conclusion

- Conclusion générale :

Ce travail de recherche a permis de mettre en lumière certaines stratégies que les parents découvrent et développent et utilisent pour obtenir des résultats positifs.

Dans cette étude, les résultats ne sont valables que pour notre corpus de sorte que le même thème pourrait avoir d'autres résultats différents dans un autre travail de recherche.

D'après nos observations et notre analyse, il s'avère que le soutien des parents d'élèves est un facteur qui facilite l'apprentissage de la langue surtout quand les parents ont un accès permanent au cours et un contact avec des enseignants disponibles sur les réseaux sociaux et où chacun peut trouver une aide en fonction de ses besoins.

Tous les parents désirent que leurs enfants réussissent à l'école, et ils considèrent l'éducation de leurs enfants comme une responsabilité partagée qui nécessite un soutien qui diffère d'un parent à l'autre, seuls les *RSN* leur offrent la possibilité d'acquérir des méthodes d'assimilation simple et pratique pour aider leurs enfants à obtenir de meilleurs résultats en langue française en assimilant eux-mêmes les méthodes d'apprentissage tels que la transcription des sons français en caractères arabes ou bien utiliser les signes diacritiques de la langue arabe sur des textes et des énoncés en langue française pour booster l'assimilation chez l'enfant, chacun soutient son enfant à sa façon proportionnellement à leur niveau.

A travers notre analyse, nous avons constaté que cette méthode est utilisée à des fins précises, lire et apprendre les comptines et les textes.

Les parents qui ne maîtrisent pas la langue adoptent cette stratégie en publiant le texte ou la comptine brute en demandant par l'intermédiaire des groupes Facebook en attendant des commentaires ou par la messagerie instantanée Messenger pour une réponse immédiate, une aide de traduction écrite en arabe pour pouvoir la retransmettre à leurs enfants.

Nous trouvons des parents qui soutiennent leurs enfants en les stimulant par le biais de la transcription du son français en arabe, alors que d'autres soutiennent leurs

enfants sans avoir recours à la méthode de transcription bien qu'ils l'adoptent eux-mêmes pour leurs propres besoins.

Tout comme nous avons parlé de la façon dont les parents soutiennent leurs enfants, nous parlons aussi des enseignants administrateurs et membres des groupes qui ont pu souscrire ou non à ces méthodes tout en restant les principaux acteurs dans la bonne transmission du savoir.

En conclusion les avis sur la méthode de la transcription sont divergents mais les deux parties ayant le même objectif le partage et l'apprentissage sont obligées de faire des concessions pour permettre aux parents de donner le soutien adéquat à leurs enfants beaucoup de questions restent ouvertes concernant ce nouveau contexte d'enseignement ou l'acte d'instruire a dépassé le contexte scolaire pour évoluer et s'installer sur les réseaux sociaux et numériques. Notre recherche reste restreinte seul une étude plus poussée et ouverte a plus de cycles permettra de pouvoir observer l'évolution de ce phénomène en ligne.

Bibliographie

Bibliographie :

Ouvrage :

- Caubet,D,l'alternance du code du Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? (1988.122)
- BENRABEH Mohamed, « Langue et pouvoir en Algérie histoire d'un traumatisme linguistique », édition Séguier (1999.70)
- CHACHOU Ibtissem , « La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et diversité à l'œuvre », Paris, L'Harmattan.(2013)
- CHACHOU Ibtissem, « Sociolinguistique du Maghreb » Hibr édition (2018.156)
- DUBOIS Jean « 'Dictionnaire de linguistique » Larousse2002
- ELIMAM Abdou, « Langues maternelles et citoyenneté en Algérie », édition Dar El Gharb (2004.9)
- TRANEL.B, Les sons du français, in Le grand livre de la langue française, sous la direction de Marina Yaguello, Paris, Seuil, (2003.263).
- CARTON.F « Introduction à la phonétique française »ParisDunod, (1997.62)
- MARTINET.A, Le français sans fard, , Paris, P.U.F.(1974.215-216)
- Glasman, D., Collonges, G, Cours particuliers et construction sociale de la scolarité, Éd. CNDP-FAS, Paris.(1994)
- HOUDEBINE GRAVAUD Anne Marie, 'L'imaginaire linguistique : Un niveau d'analyse et un point de vue théorique'' in 'l'imaginaire linguistique ', l'Harmattan, (2002. 24)

Article :

- Politiques scolaire et linguistique : quelle(s) perspective(s) pour l'Algérie ? D.TEMIM.n°154 (2006/3)
- L. BOUKHANNOUCH(la langue française à l'universitéalgérienne) n° 8, (2016)
- Programme d'appui de l'UNESCO à la réforme du système éducatif, La Refonte de la pédagogie en Algérie, Défis et enjeux d'une société en mutation : (2005)

- SAADANE Houda (et all), « *La transcription-orthographe phonétique de la langue arabe* » in RECITAL, Fés (2004)
- AREZKI Abdenour « L'identité linguistique : une construction sociale et/ou un processus de construction socio-discursive ? » in Synergies Algérie n° 2(191-198)
- DOURARI Abderezak, « Politique linguistique en Algérie : Entre le monolinguisme d'Etat et le plurilinguisme de la société »(2011)
- la sociodidactique : naissance et développement d'un courant au sein de la didactique du français en France(2008.11)
- HOUDEBINE GRAVAUD Anne Marie « L'imaginaire linguistique : Un niveau d'analyse et un point de vue théorique » in « l'imaginaire linguistique »(2002)
- Debyser Francis. La linguistique contrastive et les interférences. In: Langue française. Apprentissage du français langue étrangère.n°8(197031-61)
- W. Mackey, « Interference is the use of elements of one language while speaking or writing another » in Bilingual interference its analysis and measurement, Québec, (1965).
- Achouche, M :« La situation sociolinguistique en Algérie. Langue et migrations. Centre de didactique des langues, université des langues et lettres de Grenoble (.46)
- ELSAADANI.A, Les aspects de l'assimilation phonologique en français et en arabe (Étude contrastive), in Revue de la Faculté des Lettres de Mansourah, N° .54 (2014)
- ELSAADANI.A, Variation en système vocalique du français Actuel (à partir des données tirées du corpus PFC) Revue internationale de la faculté des langues et de la traduction, (2014).
- Francis, D. La linguistique contrastive et les interférences, In« Langue français. Apprentissage du français langue étrangère », n°8(1970)

Dictionnaire consulter :

- Dictionnaire Hachette encyclopédique, Paris, Hachette (2005).
- Dubois (Jean) et alii, Grand Dictionnaire, Linguistique & Sciences du Langage, Paris,(2007)
- Larousse. Kanas, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse. (1994)

- Le Petit Robert.Dictionnaire de la langue française 1, Paris, Le Robert.(1986)
- Dictionnaire de la linguistique, Paris, PUF.Mounin, G. (1995),
-

Sitographie :

- -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/handle/112/9596>
- -<http://eduscol.education.fr/cid46787/l-ecole-primaire.html>
- -https://www2.espe.u-bourgogne.fr/doc/memoire/mem2004/04_0261287H.pdf.
- -<http://www.ggrandguillaume.fr/article.php?categorie=Articles>
- -<http://socialonline.over-blog.com/les-reseaux-sociaux-en-general.html>
- -<https://ecolebranchee.com/medias-sociaux-a-lecole-atout-leducation/>